

4и(Фр)
В623

Минский государственный педагогический институт
иностранных языков

W

На правах рукописи

ВОДНЕВА Нелли Петровна

**Процесс адвербиализации прилагательных
во французском языке (XI—XVI вв.)**

(специальность 10.02.05 — романские языки)

А в т о р е ф е р а т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Минск, 1977

Работа выполнена на кафедре лексикологии французского языка Минского государственного педагогического института иностранных языков.

Научный руководитель — кандидат филологических наук,
доцент **М. И. Берлин.**

Официальные оппоненты — доктор филологических наук,
профессор **Е. А. Реферовская.**

— кандидат филологических
наук, доцент **А. Н. Степанова.**

Ведущее научное учреждение — кафедра французского языка Вильнюсского ордена Трудового Красного Знамени государственного университета имени В. Капсукаса.

Защита состоится « *1* » *июня*. 1977 года в *14* час.
на Заседании Специализированного совета К 056.06.01 по присуждению ученой степени кандидата наук в Минском государственном педагогическом институте иностранных языков по адресу: г. Минск, ул. Захарова, 21.

С диссертацией можно ознакомиться в научном зале Минского государственного педагогического института иностранных языков.

Автореферат разослан « *22* » *мая*. 1977 года.

Ученый секретарь Специализированного совета
кандидат филологических наук, доцент **Л. Ф. Кистанова.**

В современном французском языке отмечается распространение сочетаний "глагол+адвербиализованное прилагательное" типа *parler clair*. Реферируемая работа посвящена изучению процесса адвербиализации прилагательных во французском языке. Рассмотрение этого явления связано с кардинальными проблемами транспозиции, конверсии, деривации и другими вопросами.

Анализ исследований отечественных и зарубежных лингвистов показал, что интересующая нас проблема носит дискуссионный характер, о чем свидетельствует терминологический разнобой в обозначении изучаемых единиц. Одни ученые видят в исследуемых единицах наречие (Girault-Duvivier, Ch.Bally, H.Frei, R.-L. Wagner, J. Pinchon и др.), другие - прилагательное (F.Brunot, Т.А.Репина, М.К.Сабанеева, L.Vasilescu, L.-O.Grundt), третьи - прилагательное-наречие *adjectif-adverbe* (К.Нурор, H.Nilsson-Ehle, Ch.Bruneau, M.Neuilly, X.M.Гойдо). Нет твердо установившегося мнения о месте адвербиализованных прилагательных в системе частей речи, как и единства взглядов относительно сущности адвербиализации, семантического соотношения исходного прилагательного и наречия, что подтверждает актуальность проведенного исследования. Изучение группы адвербиализованных прилагательных интересно еще и потому, что они характерны в первую очередь для живой разговорной речи. В старо- и среднефранцузский периоды адвербиализованные прилагательные встречаются чаще в произведениях, в наибольшей мере отражающих особенности разговорного, народного языка эпохи: миражах, соти, фарсах.

Целью исследования и общей задачей работы является:

- изучение процесса развития и становления лексико-грамматического класса адвербиализованных прилагательных как отдельного функционального подкласса в классе наречий;

- исследование семантического соотношения исходных прилагательных и адвербиализованных единиц;

- определение признаков, которыми характеризуются адвербиализованные прилагательные в их сочетании с глаголами разных ЛСГ, а также анализ соотношения разных структурных типов наречий, функционального и семантического взаимодействия адвербиализованных прилагательных с нулевым аффиксом и единиц с суффиксом -ment в разное периоды развития языка.

Для удобства изложения и описания форму с невыраженным, нулевым аффиксом в дальнейшем будем обозначать AP_0 , морфологически оформленные наречия с суффиксом -ment - AP_{ment} .

Диахроническое исследование, как известно, помогает проследить постепенные этапы изменения наблюдаемых единиц^I. Такое исследование проводится впервые и должно помочь ответить на вопрос о сущности и грамматическом статусе AP_0 : переходят ли они из одного лексико-грамматического класса в другой, т.е. образуются ли новые наречия - омонимы исходных прилагательных, и каковы условия и признаки этого перехода.

Для описания процесса адвербиализации избраны три исторических среза:

- 1) старофранцузский период (XI-XIII вв.);
- 2) среднефранцузский период (XIV-XV вв.);
- 3) ранненовофранцузский период (XVI в.).

^I См.: С. де Соссюр. Курс общей лингвистики. М., 1933, стр. 89; З. Косерну. Синхрония, диахрония и история (проблема языкового изменения). "Новое в лингвистике", вып. 3, М., 1963, стр. 150, 310, 355; Е. Д. Поливанов. Статьи по общему языкознанию. М., 1960, стр. 79; Л. М. Скредина. Некоторые вопросы развития языка (проблемы и методы диахронического исследования). Минск, 1973, стр. 14-20.

Специфика изучаемого материала определяет выбор методов исследования. В качестве основных используются описательный и сопоставительный методы. Важное место занимает контекстуальный анализ, способствующий выявлению семантических сдвигов в структуре AP_0 и AP_{ment} . Разграничение прилагательных в функции обстоятельства и в функции предикатива в старофранцузском языке производится при помощи позиционного анализа. Используется также количественный анализ: уточняется частотность изучаемых типов единиц. Метод количественной оценки "желателен в диахроническом исследовании при наблюдении за процессом качественных изменений"¹.

Материалом исследования послужили тексты оригинальной художественной литературы XI-XVI вв. общей длиной 1300500 словоупотреблений (более 7000 примеров, из них 4500 примеров с AP_0 и 2900 - с AP_{ment}), использован богатый материал лексико-графических трудов (исторические и толковые словари французского языка). Мы использовали также содержательный материал исследования В.Хайзе². Для сопоставления с современным периодом привлекались некоторые материалы из работы Л.-О.Грундта³.

Результаты исследования представляют теоретический интерес и имеют практическую ценность. Материалы диссертации могут быть использованы в теоретических курсах истории языка, грамматики,

¹ Н.Д.Арутюнова. О критерии выделения аналитических форм. В сб.: "Аналитические конструкции в языках различных типов". М.-Л., 1965, стр. 89.

² W.Heise. Zur historischen Syntax des adverbial gebrauchten Adjektive im Französischen. Göttingen, 1911.

³ L.-O.Grundt. Etudes sur l'adjectif invarié en français. Bergen, 1973.

лексикологии французского языка, а также в практике преподавания французского языка и в лексикографии при составлении словарей сочетаемости лексических единиц.

Цель и задачи диссертации определили её построение. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии. Во введении обосновывается выбор темы, очерчиваются проблемы и задачи исследования. Первая и вторая главы посвящены соответственно семантико-синтаксической характеристике АП₀ в старофранцузском и среднефранцузском языке. Третья глава состоит из двух разделов. Задача первого раздела - семантико-синтаксическая характеристика АП₀ в ранненовофранцузском периоде (XVI в.). Во втором разделе дается лексикографическая интерпретация АП₀, основанная на анализе отражения адвербиализации прилагательных в словарях новофранцузского периода (XVII-XX вв.), определяется место АП₀ в системе французского наречия.

Исследования АП₀ потребовало изучения и уточнения проблемы перехода слов из одного класса в другой. Это сложное явление, рассматриваемое в разных аспектах, получает такие наименования, как транспозиция (Ш.Балли), имплицитное словопроизводство (Ш.Балли), транслация (Л.Теньер), синтаксическая и морфологическая деривация (Е.Курилович). Ряд отечественных ученых считают переход слова из одной части речи в другую без изменения его формы преимущественно словообразовательным процессом и рассматривают его как конверсию. Автор реферируемой работы опирается на учение о конверсии, разработанное А.И.Смирницким, М.Д.Степановой, В.Г.Гакком, Г.Г.Соколовой, и считает, что конверсия является семантическим способом образования новых лексических единиц.

Различаются два способа перехода одной части речи в другую:

1) деривация (bas - basement),

2) конверсия или несобственно деривация (bas - parler bas).

Деривация и конверсия представляют собой два способа пополнения лексического состава французского языка и являются частным проявлением транспозиции, которая отражает корреляцию между морфологическими классами слов (частями речи) и функциональными классами слов в предложении^I. Изучаемые нами AP_0 и AP_{sent} принадлежат к одному функциональному классу. Иначе говоря, речь идет об употреблении частей речи в их "вторичных функциях" (Е.Курилович). Адвербиализация может быть представлена как результат транспозиции, т.е. как завершившиеся процессы деривации и конверсии.

Под конверсией мы понимаем образование нового слова (в нашем случае - наречия) из уже имеющегося слова (прилагательного) без какого-либо изменения его морфологического строения.

Основным признаком конверсии служит синтаксическая дистрибуция (М.Д.Степанова): происходит замена синтаксической позиции, изменение функции слова.

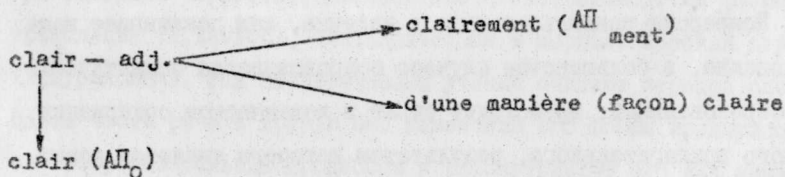
При конверсии реализуются новые семантические возможности слова. Конверсия прилагательного в наречие, как показывает наше исследование, в большинстве случаев сопровождается семантическими преобразованиями: происходит сдвиг в лексическом содержании исходного прилагательного, результатом которого является новый коммуникативный эффект.

Так как язык постоянно обогащается (один из внутренних законов развития языка), то наиболее часто наблюдается расширение

^I V.G.Gak. Essai de grammaire fonctionnelle du français. М., 1974, I partie, p.147.

значения слова: "Как бы незначительны ни были сдвиги значения при взаимопереходе, одна часть речи никогда не может совпасть по значению с другой частью речи: предметность не может быть равна признаку, а признак, как и предметность - процессу"^I.

Семантические сдвиги слова в контексте способствуют изменению значения слова (исходной единицы). Измененные значения, в свою очередь, способствуют новому расширению сочетаемости. В итоге образуется новое конверсионное значение. Под конверсионным значением мы понимаем новое значение, приобретенное лексической единицей в процессе ее адвербиализации. Конверсия рассматривается нами как диахронический процесс в развитии семантики слова. Диахронический подход позволяет проследить за изменениями в семантике и сочетаемости изучаемых единиц, выявить этапное развитие адвербиализации во французском языке. При конверсии и деривации исходные единицы (прилагательные) и новые единицы ($АП_0$, $АП_{ment}$) образуют коррелятивные пары: омонимы, с одной стороны, и синонимы - с другой. Ср., например:



Омонимия и синонимия в данном случае являются отражением присущей французскому языку асимметрии плана содержания и плана

^I М.Д. Степанова. Вопросы лексико-грамматического тождества (на материале современного немецкого языка). "Вопросы языкознания", 1967, № 2, стр. 96.

выражения языкового знака. "Всякий лингвистический знак является в потенции омонимом и синонимом одновременно. Иначе говоря, он одновременно принадлежит к ряду переносных, транспонированных значимостей одного и того же знака и к ряду сходных значимостей, выраженных разными знаками"^I. В асимметрии скрыты динамические факторы (синонимия, омонимия, полисемия, олигосемия, парасемия, гиперонимия), которые действуют как движущие силы в развитии языка.

Хронологические рамки нашего исследования охватывают шесть столетий (XI-XVI вв.), на протяжении которых в изучаемом явлении адвербиализации происходили важные изменения и превращения.

Первый изучаемый период охватывает XI-XIII вв. Истоки формирования сочетаний глагола с АП₀ уходят в латынь (W. Meuser-Lübke, O. Riemann, Э. Бурсье).

Некоторые исследователи отмечали нерасчлененность форм и функций прилагательного и наречия в старофранцузском языке (О.И. Богомолова, Н.В. Стольникова). Между тем, уже в ранний период развития французского языка прослеживается стремление к дифференцированному употреблению прилагательных и наречий, однако их разграничение потребовало дополнительного анализа.

Основным критерием для определения АП₀ в старофранцузском языке может служить формальный признак: отсутствие согласования прилагательного с подлежащим в роде и числе. По этому же признаку разграничиваются АП₀ и предикативное прилагательное (III).

^I С. Карцевский. Об асимметричном дуализме лингвистического знака. В кн.: В.А. Звегинцев. История языкознания XIX-XX вв. в очерках и извлечениях, ч.2, М., 1965, стр.87.

Другим важным критерием для выделения AP_0 является совместное употребление AP_0 и исконных наречий в функции однородных членов предложения (*menut e sovent, buen e bel, tost e esrant, buen e soëf*).

Разграничению AP_0 и III способствует также метод позиционного анализа. В старофранцузском языке AP_0 не свойственна фиксированная позиция. Структурная характеристика AP_0 и III в соответствии с занимаемыми ими абсолютными и относительными позициями^I может быть представлена в виде следующей таблицы:

Таблица I

II	Абсолютная позиция			Относительная позиция	
	начальная	медialная	конечная	препозиция	постпозиция
1. AP_0	+	+	+	+	+
2. III	-	-	+	+	+

Таким образом, позиционный анализ показывает тождественность относительных позиций и нетождественность абсолютных позиций AP_0 и III. Разграничения AP_0 и III выявляются относительно легко в абсолютной позиции. В старофранцузский период важное значение для синтаксической природы прилагательного имело как наличие смысловой связи с глаголом, так и место в предложении.

Исследование показывает, что уже в самый ранний период развития французского языка выкристаллизовывается целый ряд AP_0 (76

^I Положения об абсолютной и относительной позициях заимствованы у Н.М.Васильевой. См.: Н.М.Васильева, Структура сложного предложения (на материале французского языка раннего периода). М., 1967, стр. 74-75.

ед.), перспективных для дальнейшего развития.

Выбор компонентов в сочетании "глагол+АП₀" не случаен, он предопределен возможной совместимостью значений глагола и прилагательного. Известно, что "для того, чтобы два слова составили правильное сочетание, они должны иметь, помимо специфических, различающих их сем, одну общую сему"^I, необходимо "семантическое согласование" (В.Г.Гак) глагола и прилагательного. Анализ семантической структуры прилагательных, способных вступать в сочетание с глаголом, и широты глагольной сочетаемости показал, что в старофранцузском языке можно выделить три группы АП₀:

I. Прилагательные, образующие первую группу АП₀, характеризуют предмет с точки зрения формы, размера, силы и т.д. Это - качественные, в большинстве своем односложные единицы: *aïse, bel, bon, cler, fort, mal, menu, soëf, tost* и др. (всего 25 ед.). Конверсия этих прилагательных в наречия сопровождается сдвигами лексического значения, образованием конверсионных значений. Большинство АП₀, имеющих развитую семантическую структуру, восходят к многозначным прилагательным (2-10 ЛСВ). Общность рассматриваемой группы АП₀ проявляется в их семантических признаках: 1) это - характеризующие (в основном качественные) прилагательные; 2) многозначные единицы, обладающие широкой глагольной сочетаемостью (сочетаются с 10-30 глаголами нескольких лексико-семантических групп); 3) единицы, способные развивать новые конверсионные значения.

Всё это дает основание считать исходные прилагательные про-

^I В.Г.Гак. К проблеме семантической синтагматики. "Проблемы структурной лингвистики 1971". М., 1972, стр. 375.

дуктивными в отношении к наречиям с нулевым аффиксом и характеризовать AP_0 исследуемой группы как собственно наречия (СН) старофранцузского языка.

2. Единицы, производящие AP_0 второй группы, также являются в большинстве своем односложными, характеризующими прилагательными, обозначающими преимущественно ситуативные признаки, пространственные и временные: *bas, chier, destroit, dur, grant, esres* и др. (17 ед.).

Анализ конкретного материала свидетельствует об узкой, ограниченной глагольной сочетаемости этих единиц. Большинство из них не были самостоятельными единицами, а членами устойчивых сочетаний, воспроизводимых в готовом виде (*tenir chier, comparer chier, lait parler, dire lait, esres semer, vendre chier* etc.). Условимся обозначать их функциональными наречиями (ФН). Сочетаясь с незначительным количеством глаголов, ФН характеризуются фразеологической связанностью. Устойчивые сочетания с ФН способствовали в дальнейшем появлению более свободных сочетаний. Ср., например, сочетания *chier* в старофранцузском языке: *vendre chier, comparer chier*, где наблюдалась тесная зависимость обоих компонентов сочетания и сочетания "глагол- AP_0 cher " в современном языке (*payer cher, vendre ~ , acheter ~ , demander ~ , donner ~ , valoir ~ , coûter ~* и др.), в которых *cher* обнаруживает синтаксическую и семантическую самостоятельность, сочетаясь с членами всей ЛСТ глаголов.

И СН и ФН сочетались с наиболее употребительными ЛСТ глаголов речи, движения, эмоциональной сферы, чувственного восприятия, конкретного действия, которые, как известно, сопровождают представление о речи или движении как физических процессах. Основой процесса глвербоализации можно считать семантическое согласование

исходного прилагательного с соответствующим глаголом.

3. Последняя, третья группа AP_0 , может быть охарактеризована как окказиональные наречия (ОН). Единицы, производящие ОН, представлены прилагательными, обозначающими цвет (blanc, noir, rouge, vert), размер (brief, court, egal, gros), некоторые внутренние качества предмета (coi, doux, dolent, fol). Так как мы не нашли оптимального критерия для вычленения ОН, то за основу включения AP_0 в эту группу было взято отсутствие в словарях изучаемого периода указания на их употребление в функции наречия. Однако, определяющим признаком принадлежности AP_0 к ОН может служить единичное употребление прилагательного с глаголом в функции обстоятельства. Иными словами, прилагательное адвербиализируется, как только оно "мыслится вне сочетания с предметом и не в качестве субъекта или объекта"^I.

Место AP_0 в системе наречий старофранцузского периода, особенности их значения и функционирования четко и глубоко выявляются при их сопоставлении с другим типом наречных единиц, ставших синтетическими наречиями с аффиксом -ment (AP_{ment}). Представилось возможным выделить три наиболее типичные группы однокоренных единиц в зависимости от степени совпадения семантического объема AP_0 и AP_{ment} :

I) словообразовательные варианты (однокоренные омосеманты). Критерием для определения вариантности можно считать наличие полной семантической эквивалентности ЛСВ AP_0 и AP_{ment} и способность последних взаимозаменяться в одинаковых контекстах, если этому

^I А.А.Шахматов. Синтаксис русского языка. Л., 1927, стр. 95.

не препятствуют правила ассонансов, строго соблюдавшиеся поэтами эпохи. Круг глаголов, сочетающихся с АП данной группы, полностью совпадает, как совпадает и семантический объем АП. Так, errant и erramment обладали двумя значениями (1. поспешно; 2. тотчас, быстро), реализуя их в сочетании с ЛСГ глаголов речи, движения и конкретного действия, например:

errant

Ore li dites errant. Tristan XII.

Lucemien chevauche errant.
Godefroy III, 327.

En pré Neiron s'en est venuz
errant. Louis 2491.

erramment

Wistascas li dist erramment. Wistasse 936.

De Paris issent et cheveichent
erramment. Godefroy III, 327.

Brutus ... Al tref lu rei vint
erramment. Wace, Brut 462.

Словообразовательные варианты восходят к одним и тем же значениям исходного прилагательного и являются, как правило, многозначными. Они выступали семантическими конкурентами в функции обстоятельства. Часть единиц не выдержит конкуренции и будет оттеснена на периферию употребления;

2) частичные синонимы (однокоренные парасеманты). Неполная семантическая эквивалентность ЛСВ (т.е. частичное совпадение ЛСВ обеих форм) служит критерием для определения синонимичности АП₀ и АП_{мент}. Рассмотрим в качестве примера halt - haltement. Совпадая в трех ЛСВ (1. громко; 2. высоко, вверх; 3. возвышенно), и обладая одним дифференцирующим значением, обе формы АП являлись в старофранцузском языке частичными синонимами:

halt

I. громко:

Et quant il pot parler
si s'est haut escriés. Aiol
10494.

haltement

Hautement li escrie. Aiol 746.

Plus halt parole quant qu'el
monte. Eneas 1564, H.21.

Si parla hautement tant c'on
l'oi. Aiol 3446.

2. ВИСОКО:

Et li solail fu halt levee.
Wace, St N 1196.

Es estriers s'aficoit et levoit
hautement. Godefroy I, 139.

3. ВОЗВЫШЕННО:

D'amer haut ne t'esbahiz mie.
Clefs, H.106.

... я moi n'afiert d' amer si
hautement. Tr. Belg., Tobler
1,11.

Наречие hautement имело значение "обильно", не присущее halt :
Cele nuit fit Galeas plus bele chiere ... et manga assez plus
hautement qu'il ne fist ... Artur, Godefroy IV, 441

3) разные единицы (однокоренные гетеросеманты). Обе формы АП реализуют разные значения их общего источника, т.е. возможно употребление только одной из сопоставляемых форм: АП_о либо АП_{мент}. Например, АП_о noir реализует значение прилагательного "темный, черный", АП_{мент} - "злой, завистливый", ср.:

Il fesoit mout oscar et noir.
PL 156.

Touz clerz heent moult noire-
ment. Godefroy V, 515.

Следовательно, точка зрения Ф.Брюно, К.Нюропа, Н.В.Стольниковой считавших, что в старофранцузском языке АП_{мент} употреблялись наряду с АП_о без особого различия между обеими формами, подтверждается фактическим материалом только для группы словообразовательных вариантов, имевших эквивалентные значения и идентичную сочетаемость.

С началом процесса нормализации литературного языка (среднефранцузский период), компоненты сочетания "глагол+АП_о" стремятся занять фиксированную позицию. Это связано с требованиями окситонического ритма, с распространением окситонного ударения, Преоблада-

ющей позицией AP_0 в языке XIV-XV вв. является контактная позиция, которая в ходе постепенного закрепления норм языка станет доминирующей.

В семантической эволюции AP_0 среднефранцузского периода проявляются тенденции качественного и количественного развития, идет дальнейший процесс расширения сочетаемости AP_0 . Возрастающая активность AP_0 сопровождается качественными изменениями, т.е. развитием новых значений у AP_0 . Наличие конверсионных значений обогащает возможности семантической и синтаксической сочетаемости AP_0 .

Сопоставительный анализ литературных текстов XI-XIII и XIV-XV вв. позволил выявить некоторые семантические изменения в классе AP_0 . Так, AP_0 *bas*, *chier*, *dur*, ФН в старофранцузском языке, расширили сферу сочетаемости в среднефранцузский период и стали СН.

AP_0 *bas*, как известно, обладало в литературных памятниках XII-XIII вв. двумя значениями: 1) тихо; 2) низко. В среднефранцузский период наблюдается расширение сочетаемости AP_0 *bas*, увеличивается и количество значений. AP_0 *bas* присуще пять значений в XIV-XV вв.: 1. тихо; 2. низко (вниз, глубоко); 3. вежливо (низко); 4. недорого, дешево; 5. фразеологически связанное значение в сочетании *mettre bas* = *se débarrasser de*. Чаще всего *bas* употреблялось в значении "тихо" с ЛСГ глаголов речи: *parler*, *dire*, *demander*, *crier*, *supplier*, *rire*, *chanter*, *deviser* и мн.др. Например: *Et sans effroy, rie bas et non sans cause*. Ch.de P.III, 163, н.9.

В сочетании с глаголами движения и с глаголами конкретного действия AP_0 *bas* употреблялось в значении "низко", например: *Assises bas, a croupetons*. Villon 48.

Сочетаясь с глаголами *s'incliner, saluer*, *bas* приобретает конверсионное значение "вежливо", т.е. низко кланяться, ср.:
La damme, a sez nos, s'inclina bien bas devant le roy. Froiss., H.52.
Si le salua tout bas. Ch.de P.II, 241.

Сочетание *bas* с глаголами *vendre, revendre* способствовало появлению конверсионного значения "дешево";
Ce balot fut plusieurs fois acheté puis incontinent revendu bien bas a un tiers. Godefroy VIII, 297.

Отметим, что *bas* вытеснило из употребления *bassement*, т.е. два значения, свойственные в старофранцузский период наречию *bassement* (1. низко; 2. тихо), закрепляются в среднефранцузском языке за AP_0 *bas*.

Таким образом, на примере семантической эволюции AP_0 *bas* прослеживаются обе тенденции среднефранцузского языка — качественного и количественного развития: *bas* обогатилось тремя новыми значениями (количественные изменения); значительно расширив свою сочетаемость в пределах двух первых значений (1. тихо; 2. низко), вытеснило из употребления *bassement* (качественные изменения). Указанные изменения способствовали семантическому движению AP_0 *bas* из группы функциональных наречий в группу собственно наречий.

Интересным представляется переход старофранцузского *OH brief* в *CH* среднефранцузского периода. Прилагательное *brief* (XI в.) обладало тремя ЛСВ: 1) краткий; 2) короткий; 3) будущий, вскоре предстоящий. Все три значения присущи прилагательному и в среднефранцузском языке. К XV в. AP_0 *brief* развивает широкую глагольную сочетаемость и становится *CH*. Все значения прилагательного *brief* реализуются в AP_0 . Так, *brief*, сочетаясь с ЛСГ глаголов речи, имеет значение "коротко, кратко": *Et brief aux ambassadeurs respo-*
dirent ... N.Fr., XIV, 202, H.12.

Анализируемое AP_0 широко употребляется также в значении "быстро, скоро" - характеристика собственно действия, процесса (=vite) - с глаголами различной семантики: Affin que plus bref je vous puisse secourir ... C.N.N. II,246.

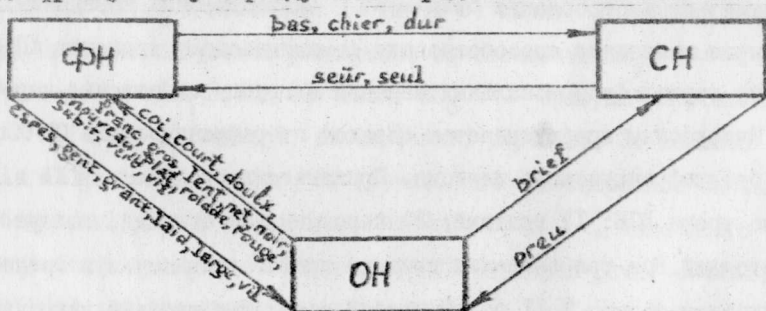
В XV в. brief начинает широко употребляться в значении "вскоре, скоро" - т.е. выражает дополнительную временную характеристику действия (=bientôt), сочетаясь преимущественно с глаголами движения, например: ... qui meurs sur bout si je ne vou bien bref ma dame. C.N.N. I,15. И, наконец, сочетаясь с глаголом aimer, brief реализует ЛСВ "бурно, сильно":

Au lit me mettez gisans; N'oucsques ne m'amastes brief,
Se vous me faites tel grief. Ch.de P. I,6, LXXXIV.

Таким образом, brief, обладая четырьмя ЛСВ в XV в., становится СН в среднефранцузский период.

Наблюдаемые явления имеют место и в группах ФН и ОН.

Направленный характер движения AP_0 от старофранцузского к среднефранцузскому периоду можно представить схематически:



Основная линия движения AP_0 в среднефранцузский период от ОН к ФН - наиболее активный процесс, связанный с переходом единиц речи в единицы языка, их оформлением как элементов системы.

Анализ среднефранцузского материала показал богатые возможности употребления AP_0 и AP_{ment} для характеристики действия. В

языке XIV-XV вв. отмечаются те же группы коррелирующих пар AP_0 - AP_{ment} , что и в предыдущий период (словообразовательные варианты, частичные синонимы и разные единицы), однако, внутри этих групп наблюдаются существенные изменения. Именно в исследуемый период проявляется тенденция к установлению частичных синонимических отношений между AP_0 и AP_{ment} за счет разрушения отношений вариантности.

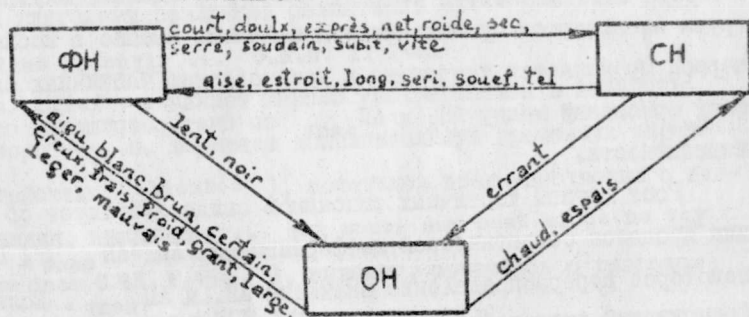
Рост группы частичных синонимов свидетельствует об активизации процесса семантической дифференциации AP_0 - AP_{ment} . Происходит некоторое перераспределение значений AP_0 и AP_{ment} . Если в старофранцузский период формы обозначения качественной и количественной характеристики действия совпадали, то в среднефранцузском языке намечается более четкое распределение значений AP_0 и AP_{ment} : AP_0 чаще употребляется в переносных значениях для выражения количественной характеристики действия (интенсивности). AP_{ment} - в прямом значении чаще служит целям качественной характеристики действия. Семантическое своеобразие AP_0 в языке XIV-XV вв. проявляется в регулярности их переносного употребления.

Третий изучаемый срез - ранненовофранцузский период (XVI в.). В общей эволюции XVI в. является особенно важным этапом, поскольку в этот период продолжают развиваться тенденции, заложенные в предшествующие периоды языка и начинают действовать закономерности, предопределившие современный облик языка.

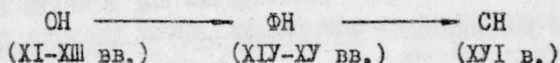
В XVI в. происходит перелом в пользу контактной постпозиции. Препозиция AP_0 по отношению к глаголу заметно вытесняется в XVI в. по сравнению с XIV-XV вв. (38,4%: 26,5%); дистантная позиция AP_0 с отделением от глагола постепенно исчезает (5%).

Количественное развитие AP_0 и их эволюция проявляются как в появлении новых единиц, так и в перегруппировке старых единиц, из-

вестных среднефранцузскому языку. Движение AP_0 от среднефранцузского к ранненовофранцузскому языку можно представить схематически следующим образом:



Наблюдается значительное увеличение AP_0 - единиц языка. Наиболее активные изменения обнаруживаются на оси перехода от FH к CH, т.е. происходит пополнение группы единиц, завершивших переход в класс наречий. Подавляющее большинство единиц этой группы (*court, doulx, net, roide, sec, subit*) последовательно прошли три этапа адвербиализации:



В силу того, что становление французского национального языка протекало в XVI в. особенно интенсивно, процесс адвербиализации отличается в этот период наибольшей активностью: такой тип слов (AP_0) уже хорошо известен языку, "отстоялся" в нем. Среди новых AP_0 (29 ед., что составляет 28% от общего числа единиц) наиболее массовый тип составляют многосложные (двусложные и трехсложные) единицы: *possible, comptant, correct, curieux, joyeux* etc. Таким образом, в текстах XVI в. представлены почти все те AP_0 , которые имеются в современном французском языке.

Возникающие в ранненовофранцузском языке новые единицы под-

вергаются стойкой адвербиализации и характеризуются растущей продуктивностью в дальнейшей эволюции языка.

АП₀ и сопоставляемые с ними АП_{ment} образуют три группы и в языке XVI века: 1) словообразовательные варианты; 2) частичные синонимы; 3) разные единицы.

Общая картина процесса адвербиализации будет более полной, если привлечь материалы современного языка. Не ставя перед собой задачи всестороннего изучения АП₀ в современный период (что и не являлось целью настоящей работы), мы решили обратиться преимущественно к материалу словарей, которые дают достаточно убедительную и интересную интерпретацию языковых фактов.

Анализ семи словарей новофранцузского периода (XVII-XX вв.) свидетельствует о том, что адвербиализация прилагательных является живым продуктивным явлением и в современном языке.

Сопоставление лексикографических данных показало, что 44 АП₀ фиксируются в словарях XX в. как наречия (*adverbe*). Они представляют в новофранцузском языке группу СН. В современном языке также выделяется группа ФН, адвербиальное употребление которых отмечено не во всех словарях или фиксируется пометой *adverbialement* (20 ед.).

Словари не отмечают употребление значительного числа прилагательных в функции наречия. Это - ОН, употребительные в языке художественной литературы, прессы, рекламы. Они составляют самую многочисленную группу АП₀ в языке XX в. (свыше 100 ед.): *abstrait, aimable, brutal, classique, étrange, glacieux, humide, moche, monotone etc.*

Активизация процесса адвербиализации прилагательных в современном языке наблюдается в трех направлениях (Т.А.Репина):

1) расширение круга прилагательных, возлежаемых в этот про-

цесс (voir nu, parler pointu, sonner neuf, peindre vierge etc.);

2) расширение сочетаемости прилагательных, проявление известного "безразличия" к семантике глагола (AP_0 - fort, gros, ferme и др. SN);

3) расширение круга глаголов, употребляемых в конструкции с AP_0 (peindre, s'habiller, se coiffer и др.).

В заключении ^{ули}формируются следующие выводы:

I. Широкие хронологические рамки исследования позволили увидеть перспективу, непрерывный исторический процесс формирования и функционирования адвербиализованных единиц.

Изучение трех синхронных срезов дало возможность зафиксировать постепенные изменения, происходившие в классе адвербиализованных прилагательных с нулевым аффиксом. "Всякое изменение первоначально относится к языковой синхронии..."^I Сопоставление материала трех исторических периодов показало динамику процесса адвербиализации, выявило факторы, способствовавшие активизации этого процесса, обнаружило количественные и качественные изменения в составе AP_0 .

2. Исследование семантического содержания и функции AP_0 в языке XI-XVI вв. показало, что адвербиализация прилагательных предопределяется как значением прилагательного, так и значением глагола. В семантической структуре членов сочетания "глагол+ AP_0 " должна присутствовать общая сема: сема звучания, движения, количественной характеристики и т.п. Адвербиализация может рассматриваться как результат семантического взаимодействия обоих членов

^I Р.Якобсон. Типологические исследования и их вклад в сравнительно-историческое языкознание. "Новое в лингвистике", вып. 3, М., 1963, стр. 102.

сочетания, как синтагматическое соединение значений глагола и прилагательного. Только прилагательные, отмеченные семантической соотносительностью передаваемых ими признаков с действием, способны образовать $АП_0$.

3. Прилагательные, способные конвертироваться в наречие, относятся к качественным характеризующим прилагательным, обозначают моральные и физические качества. Они обладают в большинстве случаев развитой системой значений, высокими частотными характеристиками. Важным свойством прилагательных, вовлекаемых в процесс адвербиализации, является их способность к регулярным семантическим трансформациям (переносное употребление).

Глаголы, зафиксированные в сочетаниях с $АП_0$, относятся к нескольким лексико-семантическим группам: глаголы речи, звучания, движения, эмоциональной сферы, чувственного восприятия, умышленной деятельности, конкретного действия. Таким образом, круг глаголов, с которыми сочетались $АП_0$ в языке XI-XVI вв., довольно широк и охватывает наиболее коммуникативные глаголы.

4. Исследование показало, что значительная часть $АП_0$ развивает новые конверсионные значения, прямо не связанные с семантической структурой исходного прилагательного. Новое значение слова обусловлено расширением его функции (сочетаемость с глаголом) и закрепляет его место в классе наречий.

5. Анализ семантики $АП_0$ и диапазона глагольной сочетаемости позволил выделить три группы единиц:

1) собственно наречия (СН) - самостоятельные многозначные или однозначные $АП_0$ с широкой глагольной сочетаемостью, обладающие конверсионными значениями;

2) функциональные наречия (ФН) - несамостоятельные, фразеологически связанные единицы с узкой, ограниченной глагольной соче-

таемостью;

3) окказиональные наречия (ОН). Определяющим фактором принадлежности $АП_0$ к окказиональным наречиям служит их единичная или эпизодическая сочетаемость с глаголом. Опорную группу $АП_0$ на протяжении всех исторических срезов составляют собственно наречия. Эта группа единиц постепенно пополняется, увеличивается за счет группы функциональных наречий, в которых заложена потенциальная возможность окончательной адвербиализации. Группа функциональных единиц беспрестанно пополняется за счет окказиональных наречий. Таким образом, три группы $АП_0$, выделяющиеся довольно четко в каждом периоде развития языка, показывают три этапа становления изучаемых единиц и дают возможность сделать вывод об этапном развитии адвербиализации во французском языке.

6. Наряду с парадигматическими и синтагматическими связями, определяющими его лексическое значение, $АП_0$ находится в деривационных отношениях с $АП_{ment}$ - "третье измерение" семантики слова^I.

В XI-XVI вв. четко выделяются три наиболее типичные группы коррелятивных пар $АП_0$ - $АП_{ment}$: в зависимости от степени совпадения их семантического объема:

- 1) словообразовательные варианты (однокоренные омосеманты);
- 2) частичные синонимы (однокоренные парасеманты);
- 3) разные единицы (однокоренные гетеросеманты).

В языке среднефранцузского периода и особенно в XVI в. наблюдается постепенное разрушение вариантности и установление частичных синонимических отношений между $АП_0$ и $АП_{ment}$, имеющих место и в современном языке. Отмечается семантическая специализация еди-

^I Д.Н.Шмелёв. Проблемы семантического анализа лексики. М., 1973, стр. 199.

ниц; развитие количественного значения AP_0 ведет к сужению сферы употребления AP_{ment} .

7. Проведенное исследование позволило определить место разных групп AP_0 в классе наречий. Неоднородность лексико-грамматического подкласса AP_0 , как и сложная структура самого класса наречий, создают основу для представления последнего в виде полевой структуры, в которой выделяются ядро и периферия (близкая и дальняя). СН, как и большинство наречий, образованных по модели *ad-jestif+ment*, составляют, вместе с исконными наречиями, центр структуры. ФН располагаются на близкой периферии; ОН находятся на дальней периферии, сохраняя устойчивые связи с ядром прилагательного.

8. Французский язык (в наибольшей степени среди романских языков), начиная с самого раннего периода развития, являет пример языка с развитой формально-содержательной асимметрией. Исходные прилагательные и новые единицы (АП) образуют коррелятивные пары: омонимы, с одной стороны, и синонимы — с другой. Асимметрия лингвистического знака свидетельствует о динамичности языковой системы французского языка.

Основные положения диссертации отражены в следующих статьях:

1. Отражение адвербиализации прилагательных в словарях французского языка. Веснік БДУ. Серія IV, Мінск, 1976, № I, стр. 50-55.

2. О критериях выделения адвербиализованных прилагательных в старофранцузском языке. В сб.: Вопросы общего и романо-герман-

ского языкознания. Минск, 1976, стр. 137-145.

3. Семантическая характеристика адвербиализованных прилагательных (на материале французского языка XI-XVI вв.). В сб.: Вопросы романо-германской и славянской филологии. Минск, 1977, стр. 4-13.

И. Водкина

Библиотека
МГПИЯ

Зак. 1105. Тир. 200.

Отпечатано на ротепринтере в типографии УД СМ БССР

Подписано к печати 17-V- 1977 г.